

97 學年度第 2 學期輔仁大學翻譯學研究所碩士學位考試

歡迎蒞臨旁聽！校外同學須經指導教授同意始得參加，敬請洽本所報名，以利安排旁聽事宜。

序號	組別年級	姓名	論文題目	口試委員	時間	地點
1	在職專班碩四	范淑雯	論多語文本的翻譯策略：以譚恩美的《喜福會》與《接骨師的女兒》為例 Translation Strategies of the Multilingual Text: Amy Tan's <i>The Joy Luck Club</i> and <i>The Bonesetter's Daughter</i>	*劉雪珍副教授	98 年 3 月 26 日 (星期四) 10:00-12:00	外語學院 LC502 教室
				康士林教授		
				李根芳副教授		
2	在職專班碩四	張煥堂	從傅柯〈論述的秩序〉重審嚴復的「信達雅」 A Re-evaluation of Yan Fu's "Faithfulness, Intelligibility, Elegance" Based on Michel Foucault's <i>The Order of Discourse</i>	*李爽學副教授	98 年 6 月 10 日 (星期三) 14:00~16:30	中研院文哲所三樓會議室
				單德興研究員		
				黃克武研究員		
3	中英口譯組碩四	張安箴	從譯者中立談台灣法庭外語通譯制度 Court Interpreter's Impartiality in Taiwan Court Practice- A Study on Foreign Language Court Interpreters	*陳子瑋助理教授	98 年 6 月 17 日 (星期三) 09:00-11:00	國立師範大學翻譯研究所
				汝明麗助理教授		
				陳宜倩助理教授		
4	在職專班碩四	陳慶民	科學翻譯風格對讀者理解程度的影響 A Study of the Influence of the Styles of Scientific Translations on Readers' Comprehensive Ability	*廖柏森副教授	98 年 6 月 17 日 (星期三) 14:00~17:00	翻譯研究所 CF 教室
				賴慈芸助理教授		
				張嘉倩助理教授		
5	在職專班碩四	劉麗萍	臺灣棒球術語翻譯之研究 A Study on Translation of Baseball Terminology in Taiwan	*廖柏森副教授	98 年 6 月 20 日 (星期六) 10:00~11:00	翻譯研究所 LC 教室
				*林華韋教授		
				陳彥豪教授		
				葉志仙教授		
6	在職專班碩二	廖雪君	台灣與中國大陸服務貿易總協定(GATS)譯文之比較研究 A Comparative Study on the Chinese Translation Texts of General Agreement on Trade in Services between Taiwan and China	*黃仁德教授	98 年 6 月 22 日 (星期一) 10:00~12:00	政治大學經濟學系
				劉建基教授		
				李根芳副教授		

序號	組別年級	姓名	論文題目	口試委員	時間	地點
7	中日翻譯組碩四	黃怡平	從中日同形異義語探討十九至二十世紀跨語際活動—以夏目漱石《我是貓》為例 A Study of Translingual Practice from the 19 th through 20 th Century with Chinese- Japanese Cognates : Using Natsume Souseki' s I Am a Cat as a Case Study	*林水福教授	98年6月24日 (星期三) 10:00~12:00	翻譯研究所 LC 教室
				楊錦昌副教授		
				黃愛玲助理教授		
8	在職專班碩四	江奇忠	比較《書劍恩仇錄》英譯書本版與網路版的異同 Comparison between the Book and Web Versions of English Translation of “The Book and The Sword”	*賴慈芸助理教授	98年6月25日 (星期四) 10:00-12:00	台灣師範大學翻譯研究所 505 教室
				李爽學副教授		
				汝明麗助理教授		
9	中英口譯組碩四	蔡函岑	西方文學修辭的字幕中譯—以影集《慾望城市》為例 Western Rhetoric in TV Subtitling: English to Chinese Examples from Comedy Series Sex and the City	*胡功澤副教授	98年7月6日 (星期一) 14:00-16:00	翻譯學研究所 LC 教室
				周中天教授		
				康士林教授		
10	中英口譯組碩四	張立德	口譯品質客觀化評估指標初探 Using objective measures in assessing interpreter performance: An exploratory study	*劉敏華副教授	98年7月15日 (星期三) 14:00-16:00	翻譯學研究所 CF 教室
				汝明麗助理教授		
				張嘉倩助理教授		
11	在職專班碩三	李岳蓉	利用雙語繪本進行文化教學 Culture Teaching Through Bilingual Picture Books- A Case Study of Sixth-grade Students in an Elementary School	*周中天教授	98年7月21日 (星期二) 15:00-17:00	翻譯學研究所 LC 教室
				何慧玲副教授		
				施佑芝助理教授		
12	中英筆譯組碩四	蔡易伶	從後現代思想看王禎和小說《玫瑰玫瑰我愛你》的「翻譯」問題 Translation in Wang Chen-ho's Rose, Rose, I Love You: From a Post-Modern Perspective	*李爽學副教授	98年7月29日 (星期三) 10:00-12:00	台灣師範大學翻譯研究所
				李根芳副教授		
				賴慈芸助理教授		

註：*字號為指導教授。